湖北省高校校名英译问题研究

姚异

武汉体育学院体育科技学院

DOI:10.32629/jief.v2i4.1195

[摘要] 通过对湖北 129 所高校校名命名与其英译校名的收集, 总结和量化归类, 结合翻译适应选择论, 对有关校名的英译进行了多个维度的分析。应用翻译适用选择论分析表明: 第一, 归类选择: 湖北共 43 所高校选择使用“University”对应“大学”和“学院”进行翻译并非完全妥当, 且有可能对学校规模和学校性质产生误导; 第二, 学科词汇选择: “科技”、“理工”和“工业”以“Technology”一词概括之也不完全合适; 第三, 文化选择: 在具有地域文化特色的选择用词方面有些欠妥。

[关键词] 湖北高校; 校名英译; 翻译适应选择

中图分类号: G641 文献标识码: A

Research on the English Translation of University Names in Hubei Province

Yi Yao

School of sports science and technology, Wuhan Institute of Physical Education

[Abstract] Through the collection, summary and quantification of the names of 128 colleges and universities in Hubei Province and their English translations, combined with Translation Adaptation and Selection Theory, the English translations of those names are analyzed in multiple dimensions. The analysis shows in three dimensions that first, 43 universities in Hubei choose to use "University" to translate "university" and "college" is not completely appropriate and it may mislead the size and nature of them; second, as far as the nature of the subject is concerned, "理工", "科技" and "工业" are not entirely suitable to be summarized by the term "Technology"; third, some names with local cultural characters are inadequate in terms of choice of words.

[Keywords] Hubei colleges and universities; English translation of names; Translation Adaptation and Selection Theory

1 概述

严复在《〈天演论〉译例言》中指出:“一名之立, 旬月踟蹰”。所谓“名”, 即译名问题, 而名之“立”, 则是颇费译者心思且涉及甚广的一项重要产出。由于中国目前的法规没有就高校或者其他机构的英文名做出任何的指引, 因而高校在翻译校名时, 大多是按照各自的理解, 从选取符合自身对外教育需要的词汇语义和拼写方式, 这就容易引发同类校名译名却各自为政, 甚至于汉语原名不对等或表意不明等等诸多问题。

湖北省拥有各类高校共计 129 所, 2019 年, 全省普通高等教育本专科招生 46.0 万人, 在校生 150.1 万人, 是名副其实的教育大省。且随着我国教育事业开放程度的不断加深, 湖北高校也吸引了越来越多的国际友人前来学习和参与高校诸多项目的研究工作。作为了解这些高校的第一和“**学院”英译统计表”。

一站, 湖北高校在校徽及校官方网站上挂有校名的英译, 然而英译校名状况混乱, 选词用语不科学, 不规范的情况广泛存在, 而校名英译又很有可能会影响外国友人对于该校诸多方面的判断。如此重要的英译校名越来越得到语言工作者们的重视, 而鲜有学者对湖北省内高校校名英译状况其进行研究, 实属遗憾。

2 数据收集与归类

据 2019 年官方统计, 湖北省共有高校 129 所。将这 129 所高校依据两种分类标准进行了归类: 第一类是以于思湘所提出的语意结构类型表为依据, 绘制表一“湖北高校命名语义结构量化统计表”。

第二类是针对高校译名中较为突出的关于“大学”和“学院”的英译所绘制的即表二“湖北高校‘**大学’

表一：湖北高校校名命名量化统计表

u	A. 地名+学科名+性质类名		B. 地名+性质类名		C. 职业名+学科名+性质类名		D. 国名+学科名+性质类名		E. 学科名+性质类名	
举例	华中科技大学 武汉体育学院		武汉大学 湖北大学		无		中国地质大学 （武汉）		长江大学工程技术学院 外经贸学院	
数量与百分比	81	64%	17	13%	0	0%	1	1%	15	11%
类型	F. 特定文化名+性质类名		G. 人名+学科名+性质类名		H. 地名+教育方式名+性质类名		I. 其他			
举例	长江大学 文华学院		无		无		武汉晴川学院 武汉华夏理工学院			
数量与百分比	3	2%	0	0%	0	0%	11	9%		

表二：湖北高校“**大学”和“**学院”英译统计表

名称	译为 University	译为 Institute	译为 College	译为 其它词
大学	19	2	0	
学院	24	12	65	8
总计	43	14	65	8

3 从翻译适应选择看湖北高校校名英译的规范性

2004年，清华大学胡庚申教授依据达尔文生物进化论中的“适应与选择”的思想作为指导，综合考虑各种因素，在《翻译适应性选择论》中将翻译定义为“译者适应翻译生态环境的选择活动”。

“多维度适应与适应性选择”是翻译适应选择论的翻译原则。首先应“多维度适应”；其次在“多维度适应”的基础上，做出适应翻译生态环境的“适应性选择”。译者在翻译过程中，在不同的层次、不同的方面力求多维度适应，继而做出适应性选择翻译转换。翻译适应选择论的方法就是“三维”转换：即语言维、文化维、交际维的适应性选择转换。基于对翻译适应选择论的理解，本研究在对湖北高校校名的英译的分析中，将适应性选择分为三个层面，首先对最为突出的“大学”还是“学院”，“University”还是“Institute”的归类选择进行研究，进而对校名翻译中的学科词，以“科技”为例进行分析，最后在文化层面加以例证，分析指出湖北高校在校名英译上所凸显出来的三个问题，论证译者应该根据翻译适应选择论进行多维度的适应性选择。

3.1 翻译选择之归类选择

所谓归类，即对事物的同一性进行提取和归纳，以相似性为原则建立标准和框架。对于翻译选择而言，具有同一性的目标文本应采用同样的翻译标准，以免杂乱交叉的误导现象发生。湖北高校校名中，有“大学”也有“学院”。首先，对照英美等过高校的办学层次分类：①

“university”是指综合性大学，研究和教学并举，可见“university”一词似乎对应的是“大学”；②“institute”指科研类研究所，或以工程技术学科和自然科学学科的系、专业为主的机构，可兼设管理、人文社科系的高等学院，可见“institute”似乎对应“学院”；③“college”指设有多种学科的综合性独立高等学校或设置某一专门学科的独立高等学校，可见“college”似乎也对应“学院”。其实，在英文中这三个词在释义上的区分已经非常明确，它们在办学规模，办学性质和办学方向上是各具特点的，但是汉语中只有“大学”与“学院”两个词与国外的三个办学层次相对应，问题也就随之而来了。

据统计显示，湖北高校中有43所高校选择将校名译为“University”，其中有24所高校校名中文为“**学院”而非“**大学”；另外的65所“**学院”的高校则选择使用“College”一词来翻译，且还有12所中文校名为“**学院”的高校选择使用“Institute”。这共计120所在“University”“College”和“Institute”之间进行选择性翻译的高校办学规模不尽相同，办学性质和方向更是差异显著。以武汉工商学院（WuhanTechnologyAndBusinessUniversity），武汉生物工程学院（WuhanUniversityofBioengineering）和湖北经济学院（HubeiUniversityOfEconomics）为例，这三所大学从中文校名上来看，都属于侧重于某一学科的大学，而非严格意义上的“综合性大学”，而“综合性的大学”在英文中的对应才是“university”。这三所高校关于“学院”的翻译，会误导目标语读者对如学校的规模、学位的性质、学校的地理位置等等做出不合适的预测。既然是英译校名，就应当适应源语言当中的用词规则，尽量符合英语当中这三个词的释义，而不能想当然的认为“university”就是比“institute”显得更加“高大上”，所以就不假思索的选择“university”。其实，许多世界著名的高校也是以“学院”对应“institute”来进行翻译的，如麻省理工大学，原校名就是

Massachusetts Institute of Technology, 这里“institute”的使用,就完全符合该校研究型大学且以工程技术学科为主的高校性质。

3.2 翻译选择之学科专业的用词选择

为彰显中国高校以汉语原名为主、以英语译名为辅的主体地位,学科专业名应大胆译为英语对应词,尽管学科名在汉英对应过程中一直存在词汇语义的协商,但也应参照国外高校的相关案例进行选择翻译。以华中科技大学(Huazhong University of Science and Technology), 武汉理工大学(Wuhan University of Technology)和湖北工业大学(Hubei University of Technology)为例,“科技”“理工”和“工业”都被译为了“Technology”,其中的误导性就非常之强了。严格说来,学科中的“理学”英语名称是“science”,“工学”是“engineering”,“理工”应与“science and engineering”对应,而“工业”本应是“industry”,因此,“理工”和“工业”均与“technology”不对应,而“工程”应与表示“工学”的“engineering”对应,但在中国高校名称英译上,“工学院”被阐释为“理工学院”、“工业学院”和“工程学院”三种。词义稍远的“科技”一词本是“科学技术”的缩略,对应英语词组“science and technology”。可见,只有华中科技大学的英译校名是符合学科归类和英文释义的翻译选择。

其实,由于“science”一词也有学科名“理科”之义,假如将“science and technology”译为“理工”表面上也是正确的,但“理工科”其实是“理科”和“工科”的缩合学科名,证明“理工”不能译为“science and technology”而应该译为“science and engineering”。这样一来,科技、理工、工业、工程大学对译“university of technology”的混淆有了可行的解决办法:“科技”是“science and technology”,“理工”是“science and engineering”,“工业”是“industry”,“工程”是“engineering”。

3.3 翻译选择论之文化选择

在文化方面,译者也要做到“注重源语的语言转换,适应选择该语言所属的整个文化系统,在翻译过程中关注双语文化内涵的传递”,即在英译高校校名的过程中注意其所承载的文化内涵,了解源语言与目的语两种语言系统中的文化差异及其文化色彩等的不同。对于湖北高校校名的研究发现,一些高校承载着一定的文化内涵,而高校文化内涵以及精神宗旨都一定程度地体现在高校校名上。因此在对此类高校校名英译时,要注意其特殊的文化因素。

例如湖北高校中比较有文化特色的武汉晴川学院和武汉东湖学院,

分别对应了武汉市著名的风景名胜。先说“晴川”二字,“晴川历历汉阳树,芳草萋萋鹦鹉洲”,“晴川”在英语中没有对应的表达,按照逐字翻译的方法译为“晴”与“川”的组合又丢失了原本的意境,所以只能采用音译加注解的方法进行翻译,即译为汉语拼音的“Qingchuan”;而“东湖”不同,这个词并非如“晴川”一样不可译,而是已经被广泛翻译为“East Lake”作为武汉市的一个地标出现在各大国际场合,因此武汉东湖学院将校名英译为“Wuhan Donghu University”,在传递文化意义和与国际接轨方面就有待商榷了。

4 结语

高校校名的英译版,通常都会出现在该高校的校徽上,其重要性不亚于高校的命名。在翻译过程中,译者需要从不同维度进行综合考虑,使校名的英译在尽可能多的维度当中做到适应性选择。本文提出的归类选择,要求能够正确表达高校性质和规模;学科专业词汇选择,必须正确描述高校专业方向;文化选择,应充分意识到不同文化的差异性和特色文化的传递效果,这三个方面通力合作,共同服务于湖北高校校名英译的表达效果。当然,除了上述三个维度之外,还有许多需要考虑的维度,如语序选择和方位词选择等,都是具有理论价值和实际指导意义的。综合而言,译者的选择应该在多维度发生适应,提高适应度,使高校英译名在各维度里达到最优值。

[参考文献]

- [1]王振平,刘晓颖.生态翻译学视角下译者的适应和选择——以《尤利西斯》两汉译本为例[J].温州大学学报(社会科学版),2020,33(04):86-92.
- [2]童杨柳.生态翻译学视角下合肥公示语英译的三维转换策略和技巧[J].沈阳大学学报(社会科学版),2020,22(03):377-381.
- [3]李茜.《浙江大学本科教学工作审核评估自评报告》翻译实践报告[D].浙江大学,2020.
- [4]果笑非,张薇.生态翻译学视角下的字幕翻译研究——以电影《芳华》为例[J].求学,2020(15):18-19.
- [5]王家根,陶李春.再谈生态翻译学的名与实[J].巢湖学院学报,2020,22(01):128-134.
- [6]陈洁.基于翻译适应选择论的政府文本英译策略研究——以“方案”一词为例[J].浙江万里学院学报,2020,33(01):79-84.
- [7]郝娜,郑凌霄,王立松.翻译适应选择论视角下《政府工作报告》成语翻译策略研究[J].天津大学学报(社会科学版),2019,21(06):556-562.